**УДК 070 (075.8)**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ**

**(НА ПРИМЕРЕ ОТРЫВКА ИЗ СТАТЬИ ЛЮКА ХАРДИНГА “ОЧЕНЬ ДОРОГОЙ ЯД”)**

**LINGUISTIC FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE MEDIA TEXTS**

**(FOR EXAMPLE, AN EXCERPT FROM THE ARTICLE “VERY EXPENSIVE POISON " BY LUKE HARDING)**

**А.Л.Алехина**

**A.L.Alekhina**

*Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого*

*Россия, 300026, Тульская область, г. Тула, проспект Ленина, 125*

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University*

*125, Lenina Avenue, Tula, 300026, Russia*

*E-mail:* [*al.aljn96@gmail.com*](mailto:al.aljn96@gmail.com)

*Аннотация.* Статья посвящена особенностям перевода медиатекстов, которые были рассмотрены на примере перевода отрывка из книги ***Люка Хардинга “Очень дорогой яд”, опубликованной на портале The Guardian.*** Авторы отмечают, что в настоящее время медиатекст представляет собой самую распространенную разновидность текстов, а массив медиатекстов на английском языке преобладает в мировом информационном пространстве, что не может не влиять на картину мира читателя. В связи с этим вопрос обеспечения адекватности перевода с английского языка на русский, а также вопрос выявления особенностей английских текстов СМИ являются релевантным. В статье сопоставлены понятия «текст» и «медиатекст» на основе их толкования и употребления российскими учеными, исследовавшими медийные тексты с точки зрения их функционально-стилевой специфики, дискурс- анализа, стилистики текста и риторики. В статье представлена общая характеристика медиатекста, перечисляются его особенности, главной из которых называется объединение вербальных и медийных характеристик в его структуре. Определяются основные задачи медиатекста (сообщение информации, призыв к действию, воздействие на массовое сознание) и соответствующие этим задачам функции (информационная, функция воздействия, коммуникативная, экспрессивная, эстетическая).

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of the translation of media texts, which were considered on the example of the translation of an excerpt from the book “Very Expensive Poison” by Luke Harding, published on The Guardian portal. The authors note that currently the media text is the most common type of text, and the array of media texts in English prevails in the world information space, which cannot but affect the reader's picture of the world. In this regard, the issue of ensuring the adequacy of translation from English into Russian, as well as the issue of identifying the features of English media texts, is relevant. The article compares the concepts of "text" and "media text" on the basis of their interpretation and use by Russian scientists who have studied media texts from the point of view of their functional and stylistic specifics, discourse analysis, text stylistics and rhetoric. The article presents the general characteristics of the media text, lists its features, the main of which is the combination of verbal and media characteristics in its structure. The main tasks of the media text are defined (communication of information, call to action, impact on mass consciousness) and the functions corresponding to these tasks (information, impact function, communicative, expressive, aesthetic).

*Ключевые слова:* текст, медиатекст, стилистическая трансформация, грамматическая трансформация, синтаксическая трансформация, морфологическая трансформация*.*

*Keywords:* text, media text, stylistic transformation, grammatical transformation, syntactic transformation, morphological transformation.

В настоящее время медиатексты (или тексты массовой информации) являются самой распространенной разновидностью текстов. СМИ оказывают влияние на политические процессы, формируют общественное мнение, способствуют развитию определенной системы ценностей.

В текстах массовой информации отражаются наиболее важные, значимые языковые процессы (появление неологизмов, изменения в грамматическом строе и т.д.), в нем «вырабатывается норма литературного языка».

Так как количество медиатекстов на английском языке заметно превышает количество текстов массовой информации на других языках, то английский язык в современном обществе признан самым распространенным в мировом информационном пространстве.

Таким образом, актуальность данной работы объясняется ведущим положением в мировых СМИ англоязычных медиатекстов, не только в процентном отношении ко всему массиву медийные текстов, но и по степени влияние на мировые общественно-политические процессы. Воздействующая особенность медиатекстов заключается еще и в том, что, отражая реальную действительности, они ее «трансформируют», целенаправленно формируя картину мира читателя. В этой связи вопрос об адекватности и особенностях перевода текстов массовой информации представляется особенно интересным.

Поскольку в настоящее время медиатексты в общем и целом направлены на формирование или трансформацию мировоззрения адресата в определенном ключе, то нам представляется важным выявление способов и приемов перевода, позволяющих сохранить или нивелировать функцию воздействия в переводном тексте. Таким образом, новизна данной работы заключается в фокусировке внимания на средствах перевода, которые дают возможность реализовать функцию воздействия в переводном тексте без особого ущерба для исходного.

Нас интересует специфика письменного перевода, поэтому мы ограничимся изучением особенностей перевода англоязычной прессы в форме письменной речи. Объектом исследования являются переводы англоязычных медийных текстов на русский язык, а предметом – приемы и способы перевода, позволяющие сохранить функцию воздействия в переводном тексте. Материалом исследования послужил отрывок из книги ***Люка Хардинга “Очень дорогой яд”, опубликованной на портале The Guardian.***

Анализируемый отрывок «Alexander Litvinenko and the most radioactive towel in history» и ее перевод были опубликованы на сайте The Guardian), причем перевод размещался под заголовком «Александр Литвиненко и cамое радиоактивное полотенце в мире». Уже в русском заголовке видны следы лексической трансформации: термин history заменяется при переводе совершенно иным по значению словом “мир”. Основой для статьи в The Guardian послужила публикация журналиста об убийстве **Александра Литвиненко, б***ывшего сотрудника, который погиб от отравления полонием-210 23 ноября 2006 года.*   
Анализируя перевод заголовка данного отрывка, мы заметили, как переводчик обыграл слово “history»”, заменив его при переводе на “мир”. В толковом словаре дается следующая трактовка слова “history”: all the things that happened in the past, especially the political, social, or economic development of a nation.

*It was a warm autumn day when the two Russian visitors arrived in Grosvenor Street, central London. Their names were Andrei Lugovoi and Dmitry Kovtun; the date was 16 October 2006. They had arrived that morning from Moscow carrying something that British customs failed to detect. Not drugs or large sums of cash, but something so otherworldly, it had never been seen before in the UK. - Теплым осенним днем 16 октября 2006 года на Гросвенор-стрит (улица в центре Лондона) приехали двое граждан России. Их звали Андрей Луговой и Дмитрий Ковтун. Они прилетели из Москвы тем же утром, провезя под носом у британской таможни не наркотики и не крупную сумму денег, а некое таинственное вещество — причем в такой форме в Великобритании с ним никому не доводилось сталкиваться.* В данном примере наблюдается практически полная эквивалентность перевода оригиналу на уровне синтаксиса; при этом при переводе на русский язык замечается использование одной из лексических трансформаций, а именно объединение двух предложений, сохраняя при этом его смысл.

*The first rule of spycraft is not to draw attention to yourself. But from the moment they stepped on to UK soil, Lugovoi and Kovtun attracted attention. It wasn’t just that they were assassins: they looked like assassins, a couple of stage villains from KGB casting. - Первое правило шпионажа — не привлекать к себе внимание. Однако Луговой и Ковтун выглядели не просто как шпионы — они выглядели как карикатурные злодеи из фильма про КГБ.* В данном отрывке присутствует лексическая замена: глагол *draw “рисовать, чертить”* переведен глаголом *привлекать* в инфинитиве, так как буквальный перевод словом *рисовать* не подходит для данного контекста.

*When the pair swapped their casual clothes for “business” attire, their appearance prompted hotel staff to chuckle. Kovtun was wearing a silvery metallic polyester-type suit and Lugovoi was kitted out in checks. They had matched their shiny outfits with colourful shirts and ties. They wore chunky jewellery. - Переодевшись в «деловые костюмы», они предстали перед персоналом отеля примерно в таком виде: на Ковтуне был серебристый синтетический костюм, на Луговом — костюм в клетку, на каждом — цветные рубашки и галстуки и увесистые ювелирные изделия.* В указанном примере переводчик полностью изменил структуру предложения, переставив местами части предложения, убрав и перефразировав обороты.

*He said the two men resembled stereotypical eastern European gangsters. “The colours didn’t match, the suits were either too big or too small. They just didn’t look like people who are used to wearing suits. They looked like – I think the expression is: like a donkey with a saddle.” - По его словам, больше всего они смахивали на типичных бандитов из Восточной Европы: «Цвета не сочетались, костюмы сидели плохо — видно было, что носить их они не умеют. Кажется, про такое говорят — как ослу седло».* В переводе этого предложения наблюдается синтаксическое преобразование вводной части предложения *he said* на конструкцию *по его словам*, что является попыткой избежать лексических повторов при переводе. Также в этом примере мы можем наблюдать сразу несколько переводческих трансформаций. Прежде всего, автор применяет лексическое опущение слов “the two men”.

Таким образом, на основе проведенного сопоставительного анализа двух версий можно выявить доминирование ряда приемов перевода англоязычного медийного текста на русский язык: синтаксические трансформации в основном представлены разделением сложных предложений на более простые самостоятельные предложения.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 160 с.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 3-е, стереотипное. М.: Р. Валент, 2005. 192 с.
3. Виссон Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке. М.: Р.Валент, 2010. 160 с.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.

139 с.

1. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования

современной английской медиаречи). М.: Едиториал УРСС, 2005. 288 с.

1. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: ФЛИНТА, 2014. 264 с.
2. Костомаров В. Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
3. Одинцов В. В. Стилистика текста. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
4. Солганик Г.Я. Стилистика текста. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2001. 253 с.
5. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., Прогресс, 1989. 312 c.
6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
7. Approaches to Media Discourse. Ed. by Bell A., Garrett P. - Oxford: Blackwell, 1998. 288 p.
8. Bell A. News Time. In: Time and Society, 1995, № 4, P. 305-328.
9. Bell A. The Language of News Media. Oxford: Blackwell. 1991. 287 p.